

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| ABRÉVIATIONS UTILISÉES | 9 |
| INTRODUCTION | 11 |
| NOTE SUR LE TEXTE DE FOLENGO ET LES ÉDITIONS UTILISÉES . . . | 21 |

PREMIÈRE PARTIE

ÉCLATS FOLENGHIENS DANS LES TEXTES FRANÇAIS

« *AD STILUM MERLINI COCAII, POETAE MACARONICI COMPOSITUS* »

| | |
|---|----|
| Merlin et le macaronique français | 27 |
| Le macaronique en France à la Renaissance : | |
| textes et représentations | 27 |
| Qu'est-ce que le macaronique ? | 28 |
| Le corpus français | 36 |
| Discours et représentations | 55 |
| Merlinus de Coccaio, réécritures macaroniques | 62 |
| Échos folenghiens chez Rémi Belleau | 62 |
| Jean Hotman et les latins hybrides | 67 |
| Denis Bouthillier, lecteur inattendu | 72 |
| RÉCRÉATION ET FACÉTIE FOLENGHIENNES | |
| CHEZ QUELQUES <i>MINORES</i> | 79 |
| Bérenger de la Tour, le premier traducteur | 82 |
| Itinéraire poétique | 83 |

| | |
|---|-----|
| La <i>Moscheïde</i> en vers | 87 |
| L'influence de la <i>Zanitonella</i> sur <i>L'Amie rustique</i> | 99 |
| Merlin Cocagne et Merlus de Cocquayaz, autorités facétieuses | 106 |
| <i>Le carabinage ou matoiserie soldatesque</i> (1610) | 108 |
| <i>Les Fanfares et courvées abbadesques</i> (1613) | 113 |

DEUXIÈME PARTIE

« UNE INFINITÉ DE PLATS MACCARONESQUES »

L'HISTOIRE MACARONIQUE ET LA BATAILLE
ENTRE LES MOUSCHÈS ET LES FOURMIS

| | |
|--|-----|
| LA TRADUCTION À L'ÉPREUVE DU MACARONIQUE | 123 |
| Théories et pratiques de la traduction : | |
| <i>l'Histoire macaronique</i> et son temps | 125 |
| Une « histoire de belle invention » | 125 |
| Le traducteur et l'auteur | 129 |
| <i>L'Histoire macaronique</i> et la « rencontre des muses » | 133 |
| Dans la fabrique du texte | 137 |
| Problématiques macaroniques | 139 |
| Lieux de la traduction | 154 |
| Libertés du traducteur | 167 |
| « JE ME PERSUADE CE LIVRE N'ESTRE TANT OBSCUR [...] » | |
| Propositions de lecture | 177 |
| Une instabilité générique | 178 |
| Une « histoire » entre compilation de récits facétieux, aventures chevaleresques et parodie burlesque | 180 |
| Une « satire française » ? | 190 |
| L'interprétation en question | 205 |
| Le suspens interprétatif du traducteur | 205 |
| La défense des fables | 208 |
| Toussaint Du Bray et la lecture allégorique | 214 |

| | |
|---|-----|
| Merlin Coccaie, prototype de Rabelais | 218 |
| Actualité de Rabelais à la fin du XVI ^e et au début du XVII ^e siècle | 219 |
| Merlin – Rabelais, lectures croisées | 226 |
| | |
| CONCLUSION | 235 |
| | |
| ANNEXE | |
| La <i>Moscheïde</i> en vers de Bérenger de La Tour | 241 |
| | |
| BIBLIOGRAPHIE | 263 |
| | |
| INDEX DES NOMS DE PERSONNES | 285 |